

4. Корди Е.Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке. – 2-е изд; стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2004.
5. Милютина В.Д. Синтаксическая и семантическая структура предложений, формируемых английскими каузативными глаголами отадективного характера. Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – М., 1980.
6. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988.
7. Холодович А.А. Проблемы грамматической теории. – Л., 1979.

УДК 811.133.1

Лиходкина И.А.
Московский государственный
областной университет

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОСТОРЕЧИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ПРОБЛЕМА ПОИСКА ЭКВИВАЛЕНТА ПЕРЕВОДА*

Аннотация. Рассматривается проблема перевода с французского языка на русский просторечий, представляющих собой отдельное слово или фразеологическое сочетание. При переводе текстов, содержащих просторечную лексику, особенно представленную в виде фразеологических выражений, учитывается контекст, авторский стиль в исходном тексте и ряд культурологических факторов. В результате классификационного анализа выявлены четыре типа французских фразеологизмов, содержащих просторечия и установлены причины трудностей их адекватного перевода.

Ключевые слова: разговорная лексика, просторечие, перевод, фразеология, эквивалентность.

I. Likhodkina

Moscow State Regional University

A COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND RUSSIAN COLLOQUIAL LEXICAL ITEMS: THE PROBLEM OF SEARCHING FOR A LEXICAL EQUIVALENT

Abstract. The article considers the problem of translating French colloquial words and idioms into Russian. When translating texts containing colloquial language, especially presented by phraseological expressions, the context, the author's style in the original text, and a number of cultural factors are taken into account. As a result of the comparative analysis, four types of French colloquial expressions were revealed, and the reasons for the difficulty of their adequate translation were specified.

Key words: popular/colloquial language, translation, phraseology, equivalence.

Одной из основных трудностей, с которой сталкивается переводчик при переводе художественного произведения, можно считать передачу лексических средств, находящихся за пределами литературного языка. Писатели часто используют просторечную, диалектную, жаргонную, вульгарную, арготическую лексику в целях речевой характеристики персонажей или описания определённой ситуации. Перевод таких текстов – сложный, поэтапный процесс, в ходе которого социально маркированная лексика подвергается серьёзному анализу.

При переводе разговорной лексики важно найти переводной эквивалент, который был бы адекватен по значению стилистической окрашенности и прагматической характеристике переводимой лексической единице. Это одна из самых трудных задач перевода подобной лексики, так как лексические единицы оригинала очень редко совпадают по форме и по значению в обоих языках. Например, во французском и русском языках существуют такие слова, как “aquarium” и «аквариум». У них общие прямое и переносное значения: прямое – ‘искусственный водоём или стеклянная ёмкость с водой (аквариум)’ [7, 20], переносное – ‘современное типовое стеклянное здание, офис’ [4, 25; 3, 18].

Однако подобных примеров мало, и действовать по шаблону для переводчика будет большой ошибкой, так как гораздо чаще встречаются слова, полностью или частично совпадающие по внешней звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющие другое прямое или переносное значение [2; 3; 4]:

* © Лиходкина И.А.

Французский язык			Русский язык		
Внешняя форма слова	Перевод слова (прямое значение)	Перевод слова (переносное значение)	Внешняя форма слова	Прямое значение слова	Переносное значение слова
barbe	борода	скука	борода	борода	опытный человек, авторитет
bombe	бомба	пьянка, кутёж	бомба	бомба	шпаргалка
cigare	сигара	голова, башка	сигара	сигара	предмет в форме удлинённой трубки

Чаще внешняя графическая или звуковая форма двух сравниваемых слов из разных языков оказывается различной, а их значения в прямом и переносном смысле совпадают. Например [2; 3; 4]:

Французский язык			Русский язык		
Внешняя форма слова	Перевод слова (прямое значение)	Перевод слова (переносное значение)	Внешняя форма слова	Прямое значение слова	Переносное значение слова
aile	крыло	рука	крыло	крыло	рука
bec	клюв	рот	клюв	клюв	рот
genou	колени	лысый человек	колени	колени	лысый человек
malade	больной	сумасшедший	больной	больной	сумасшедший
renard	лиса	хитрый человек	лиса	лиса	хитрый человек

Существуют также пары слов, у которых совпадает прямое значение, но эти слова не имеют соответствий в переносном значении в русском языке. Например [2; 3; 4]:

Французский язык			Русский язык		
Внешняя форма слова	Перевод слова (прямое значение)	Перевод слова (переносное значение)	Внешняя форма слова	Прямое значение слова	Переносное значение слова
balcon	балкон	женская грудь	балкон	балкон	-
buffet	буфет	желудок	буфет	буфет	-
galère	галера	тяжелая работа	галера	галера	-
rame	весло	усталость	весло	весло	-
sapin	ель	такси; гроб	ель	ель	-
tunnel	туннель	длинный монолог	туннель	туннель	-

Сравнительный анализ французских разговорных слов и их русских эквивалентов показывает, что между рассматриваемыми парами слов устанавливаются следующие отношения. Одни пары слов совпадают как по внешней форме, так и по двум значениям, прямому и переносному. Например, французское “aquarium” сходно по форме и по значениям с русским словом «аквариум». Другие лексические пары имеют сходства только в двух или одном значении. Например, слово “aile” имеет одинаковые соответствия и в прямом, и в переносном смысле, но его внешняя форма отличается от русского слова «крыло». Французское “barbe” имеет соответствие только в прямом значении (борода), а в переносном – нет. И, наконец, слова “balcon”, “buffet”, “galère” во-

обще не имеют соответствий в переносном значении. Ещё одна особенность состоит в том, что некоторые слова в переносном значении имеют противоположные значения. Например, русское «молоток» (в переносном значении «молодец») не может быть переведено словом “marteau” («молоток» в прямом значении), так как в переносном значении “marteau” – то же самое, что «чокнутый», «с приветом». Следует заметить, что типа “aquarium” и «аквариум» полных соответствий в двух языках очень мало. При переводе текстов, насыщенных разговорной лексикой, переводчик учитывает как основное значение слова литературного языка, от которого образована переносимая лексическая единица, так и переносное, чтобы русское просторечие «молодец» во

французском языке не оказалось бы переведено словом “marteau” («чокнутый»).

Таким образом, перевод текстов, содержащих разговорную лексику, имеет определённую специфику и трудности, так как подобная лексика чаще всего не имеет чётких и определённых эквивалентов в языке перевода. Связано это с тем, что просторечие, будучи универсальной категорией для национальных языков, в каждом из них имеет определённые наборы лексических единиц, значения которых обычно оказываются характерными для определённого языка, отражают его национально-культурную специфику и не повторяются, за редким исключением, в других языках. Дело, однако, ограничивается не только тем, что в лексике разных языков реализуются не одни и те же значения, и не только тем, что объёмы значений слов в *конфрнтируемых* языках часто не совпадают. Трудность перевода просторечной лексики осложняется тем, что просторечные единицы исходного языка часто функционируют в иных словосочетаниях, реализуют иные смыслы, да и по своей экспрессивности серьёзно отличаются от аналогичной лексики переводного языка. Отсутствие эквивалентов или соответствий на уровне фразеологии в *конфрнтируемых* языках делает задачу перевода текстов, насыщенных разговорными словами и выражениями, достаточно сложной. Для преодоления этой трудности переводчик пользуется различными приёмами и способами

перевода и добивается, чтобы в переводном тексте замена фразеологизмов оказалась в соответствующем контексте вполне адекватной.

Буквальный перевод французских разговорных фразеологизмов, как показал анализ фактического материала, приемлем в редких случаях. Сравнение французских и русских разговорных фразеологизмов позволяет установить **семантические типы словосочетаний**.

1. Французские фразеологические выражения, которые имеют структурные и семантические аналоги в русском языке, например:

“avoir le bras long” – «иметь руку, пользоваться влиянием»;

“avoir sa part de gâteau» – «иметь свою часть пирога»;

«fermer la boutique» – «прикрыть лавочку, прекратить дело»;

“ça se fait sur une jambe» – «одной левой, легко»;

“queue de cheval” – «лошадиный хвост (о причёске)»;

«mettre des bâtons dans les roues» – «вставлять палки в колёса» [9].

Из вышеприведённых примеров видно, что французские выражения имеют аналоги в русском языке. Заметим ещё раз, что подобные случаи встречаются редко.

2. Французские фразеологические выражения, которые не допускают буквального перевода,

Французское разговорное выражение	Разговорное значение выражения	Буквальный перевод выражения
avoir du vent dans les voiles	быть пьяным	иметь ветер в парусах
avoir les pieds plats	быть лентяем	иметь плоскостопие
avoir le nez sal	быть пьяным	иметь грязный нос
aller au dentiste	искать что-то поесть	идти к стоматологу
enlever les toiles d'araignée	соблазнять серьёзную женщину	снимать паутину
faire l'article	рекламировать, расхваливать	делать статью
monter à l'arbre	злиться	взбираться на дерево
peigner la giraffe	делать бесполезную работу	причёсывать жирафа
Il y a du monde au balcon	У неё огромная грудь	Есть люди на балконе
Il a perdu les pédales	Он психанул	Он потерял педали
J'ai des pieds en compote	У меня очень устали ноги	У меня ноги в компоте
C'est une histoire à dormir debout	Это бред сивой кобылы	Это история, чтобы спать стоя
C'est le jour de la sainte touche	Сегодня зарплата	Это день святого прикосновения
Tu penses que j'ai perdu la boule ?	Ты думаешь, что я психую?	Ты думаешь, что я потерял мяч?
Tu vas faire un malheur avec cette robe!	В этом платье у тебя будет бешеный успех!	Ты причинишь несчастье в этом платье!
Arrête de me raconter des salades!	Перестань мне пудрить мозги!	Перестань мне рассказывать о салатах!

например: ошибочным является перевод «быть в ударе» выражения “être dans le coup», которое означает «быть в курсе». Выражение «avoir la dent» имеет значение «быть голодным», а не «иметь зуб». Подобных примеров очень много. Некоторые из них включены в следующую таблицу (см. табл.) [6; 4].

Эти примеры хорошо показывают, насколько буквальный перевод может оказаться ошибочным.

Кроме того, существуют выражения, основное значение которых может быть прямо противоположным буквальному. Например, французское выражение “c’est pour mes pieds” означает «на мою голову», т.е. французы загружают проблемами ноги, а русские – голову.

Лексика просторечных французских выражений разнообразна и включает не только далёкие от нормы разговорные слова и выражения, но и яркие, смелые образы, которые придают речи большую экспрессивность и выразительность. Среди них встречается довольно много сравнений. Например, *être malade comme un chien* (буквально «быть больным, как собака», ср.: в русском языке – «жмурик», «доходяга»); *ça lui va comme un tablier à une vache* (буквально «это ему (ей) идёт, как корове фартук», ср.: в русском языке – *как корове седло*). В разговорной речи используются вульгарные сравнения: *con comme une bite, comme un balai, comme la lune, comme un panier, comme une valise* etc., а такие выражения, как «se soucier de qch comme d’un pet de lapin», «ça saute aux yeux comme la bite au cul» и т.п., вообще неприличны.

Многие французские выражения настолько образны, что их приходится переосмысливать в процессе перевода. Так, выражение «casser le cou à la bouteille» («распить бутылку красного вина») буквально означает «свернуть (сломать) шею бутылке». А выражение “il tue les mouches à quinze pas” дословно можно перевести как «он убивает мух с пятнадцати шагов (своим несвежим дыханием)».

3. Французские фразеологические выражения, похожие на русские выражения, но передающие иной смысл.

Например, выражение “tuer le ver” вовсе не означает «заморить червячка, т.е. перекусить», а переводится как «выпить рюмку натошак»: « (...) il se rappela qu’il possédait dans son armoire un litre d’eau-de-vie presque plein; car il avait conservé l’habitude militaire de tuer le ver chaque matin» [11, 46] / ...он вспомнил, что у него в шкафу был почти литр водки; так как он сохранил военную при-

вычку выпивать рюмку натошак каждое утро [Перевод наш. – Л. И.]. Как видно, французское выражение только на первый взгляд очень похоже на русское. На самом деле оно передаёт несколько иной смысл. То же самое можно заметить в предложении с выражением “il a chaud aux oreilles”: «Le commissaire commençait à en avoir chaud aux oreilles» [12, 119] / *Комиссар начинал пьянеть* [Перевод наш. – Л. И.]. Французское выражение означает не «у него уши горят», а всего лишь «он пьян».

Выражение “prendre son lit en marche” также похоже на русское выражение «засыпать на ходу», но французы используют это выражение в отношении к пьяным, а русские – в отношении к сильно уставшим, давно не спавшим людям.

Выражение “taper dans l’oeil de qn” переводится на русский язык не как «дать кому-нибудь в глаз», оно означает «понравиться, приглянуться кому-нибудь»: «Taper dans l’œil du patron, c’est taper dans le mille ... – La veine... On a beau dire, ça existe...» [10, 107] / «Приглянуться хозяину – редкая удача. – Повезло ... Что ни говори, а везение существует на свете» [8, 124].

Наконец, выражение «être chocolat» совсем не означает «быть в шоколаде», наоборот, оно передаёт иной смысл – «обмануться, остаться с носом».

4. Французские фразеологические выражения, которые не имеют русских эквивалентов.

По сравнению с русской фразеологией, во французском языке существует очень много разговорных, просторечных и арготичных выражений, которые используются для характеристики пьяных, «подвыпивших» людей: «être rond comme une balle, comme une bille, comme une boule, comme une bourrique, comme une bûche, comme un manche à balai, comme un oeuf, comme une queue de pelle», «être plein comme un boudin, comme un huître, comme une malle», «être blindé comme un char», «être saoul comme un cochon, comme un grive», «être beurré comme un petit Zu», «être paf comme un oeuf», «être ivre comme un Polonais», «être comme dans le sirop», «avoir le nez sale», «avoir son plumbeau» etc.

Такие фразеологизмы довольно живописны и экспрессивны, в словарях они переводятся русскими оборотами, как *быть пьяным в стельку, быть совершенно пьяным, быть пьяным как сапожник или как свинья*. Было бы неправильно утверждать, что перевод сделан неточно. Скорее, он условен и передаёт один и тот же смысл – «быть сильно пьяным». Русские просторечные

выражения верно передают смысл французских выражений, но их меньше, чем французских; кроме того, все они в чём-то отличаются друг от друга, и в процессе перевода какая-то часть информации теряется. Некоторые из вариантов перевода вообще оказываются очень забавны. Например, *être saoul comme un Polonais* в словарях переводится: *пьян как сапожник*, хотя на самом деле французское сравнение означает в переводе: *пьян как поляк*. Думается, что в данном случае указывают иной перевод («пьян как сапожник») по этическим соображениям, заменяя при этом французское выражение более привычным для русского человека [1, 54].

В заключение следует упомянуть о различиях, как количественных, так и семантических, затрудняющих перевод просторечной фразеологии. При переводе текстов, содержащих просторечную лексику, особенно представленную в виде фразеологических выражений, учитывается контекст, авторский стиль в исходном тексте и ряд культурологических факторов.

УДК 81

Хухуни Г.Т., Анурова О.М.Московский государственный
областной университет

ЛЕКСИЧЕСКИЕ МОДЕРНИЗМЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ*

Аннотация. В статье рассматривается сущность и стилистические функции так называемой «модернизирующей лексики», т.е. единиц, заведомо относящихся к более поздней по отношению к описываемой в тексте эпохе. Материалом для исследования послужили роман английского писателя Роберта Грейвза «Я, Клавдий» и его перевод на русский язык, выполненный Г. Островской. Особое внимание уделяется характеристике исследуемого пласта слов в текстах на ИЯ и ПЯ в плане переводческой адекватности.

Ключевые слова: лексический, модернизированный, перевод, адекватность, анахронизм.

G. Khukhuni, O. Anurova

Moscow State Regional University

MODERNIZED WORDS IN ORIGINAL AND
TRANSLATION

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гаврилов Л.А. Стилистика французского языка. – М.: Изд. ВУ, 2004. – 196 с.
2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1994. – 1194 с.
3. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. – М.: Русский язык, 1988. – 640 с.
4. Елистратов В.С. Толковый словарь русского сленга. — М.: АСТ-Пресс, 2007. – 672 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1999. – 710 с.
6. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 2000. – 944 с.
8. Фревилль Ж. Тяжелый хлеб: роман / Пер. с франц. Я. Лесюка. – М.: Художественная литература, 1957. – 279 с.
9. Dictionnaire du français argotique et populaire. – P.: Larousse, 2006. – 234p.
10. Fréville J. Pain de brique. – P.: Flammarion, 1937. – 248 p.
11. Maupassant G. Bel-Ami. – P.: Le livre de poche, 1999. – 471 p.
12. Simenon G. Les vacances de Maigret. – P.: Presses de la Cité, 1948. – 187 p.

Abstract. The present paper deals with the problem of the stylistic functions of the so-called “modernized words”. This term designates lexical units, belonging to the later period, then one, described in the given text. The novel of Robert Graves “I, Claudius” and its Russian translation by G. Ostrovskaya is analyzed from this point of view. The special attention is paid to the problem of the adequacy of this word-class in source and target languages.

Key words: lexical, modernized, translation, adequacy, anachronism.

Выдающийся русский историк В.О. Ключевский как-то заметил: «Прошедшее лежит перед нами раскрытой книгой. Нехорошо не уметь читать в ней; ещё хуже уметь читать, чего в ней не написано. Но очень естественно, что каждая эпоха, не умея прочитать её вполне, читает свою главу, или лучше редакцию её содержания...» [5, 32].

* © Хухуни Г.Т., Анурова О.М.